

NOMS DE LIEUX DU MONDE

Peeter Päll

© Fondation de la langue estonienne, 1999

ISBN 9985-9218-5-2

Le dictionnaire comprend à peu près 4200 articles sur les noms de lieux à l'extérieur d'Estonie. Les articles concernent surtout les noms eux-mêmes : quelles sont les formes usuelles dans la texte estonienne et quels sont les noms équivalents en la langue locale, en anglais, en français, en allemand, en finnois et en russe. Le nombre des variantes est d'environ 16 000. De plus, la prononciation des noms principaux, la référence à la localisation des entités etc. sont donnés.

Les noms sont extraits de la base de données des noms de lieux à l'Institut de la langue estonienne. Tous les noms sont classés dans l'ordre alphabétique unie, avec les variantes les plus fréquentes pour les utilisateurs estoniens. Le reste de variantes en langues étrangères constituent un index séparé.

Les références à la localisation des entités tentent de refléter le statut politique actuel de ces lieux, mais en même temps le but du dictionnaire est de donner des conseils pour l'utilisation des noms en langue et de ne pas reconnaître ou pas la légalité de certains formations, limites ou gouvernements.

Pour la plupart des noms, dont l'écriture originale n'est pas en caractères romains, les caractères originaux s'ajoutent entre parenthèses, sauf les écritures idéographiques et certains d'autres. Les fontes du programme WordPerfect et celles distribuées gratuitement sur l'Internet ont été utilisées pour ce but.

En plus de ça, le dictionnaire contient un résumé des principes d'écriture des noms propres, une table des noms de pays du monde, leurs capitales et codes et aussi un guide pour l'écriture et la prononciation des noms en langues étrangères. Enfin, la signification de quelques termes utilisées dans le dictionnaire est expliquée.

Pour corriger et mettre à jour le contenu de ce dictionnaire et pour publier un index systématique un site du web a été ouvert sur l'Internet à l'adresse <http://www.eki.ee/knab/>.

TABLE DES MATIÈRES

Préface	5
Principes d'écriture des noms propres étrangers	7
Comment utiliser le dictionnaire	19
Abréviations	25
Sources	27
Le dictionnaire A—Y	29
Index des noms en langues étrangères :	
• en caractères latins	403
• en caractères russes	509
Noms de pays et de leurs capitales et les codes de l'ISO	567
Guide pour l'écriture et la prononciation des noms	575
Explication des termes	631

COMMENT UTILISER LE DICTIONNAIRE

(extraits)

L'ordre alphabétique

Dans la partie principale et dans l'index les noms sont classés selon l'alphabet estonien : *Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Šš, Zz, Žž, Tt, Uu, Vv, Ww, Õõ, Ää, Öö, Üü, Xx, Yy*. Dans l'ordre alphabétique on ne tient pas compte d'espaces entre les mots aussi bien que d'autres signes de ponctuation et de chiffres. Les termes génériques estoniennes écrites séparément ne sont pas considérées non plus, ex. le nom **Suur nōgu** (Grand Bassin) précède le nom **Suur-Belt** (Grand-Belt).

En cas de caractères qui n'appartiennent pas à l'alphabet estonien, les principes suivants ont été utilisés.

1. Où le caractère contient un signe diacritique (un tréma, un tilde, un point au-dessus, etc.), on ne le tient pas compte et le caractère est classé comme un caractère sans signe, ex. les caractères *á, à, â, ā* etc. sont classés comme s'ils étaient *a*.

2. Les ligatures se mettent à l'ordre alphabétique selon les caractères composants, ex. *æ* est égal à *ae*, *œ* à *oe*, etc. Puisqu'on

remplace dans l'écriture simplifiée souvent les caractères islandais *ð* et *þ* respectivement par *dh* et *th*, cela est considéré aussi dans leurs ordre alphabétique. Le caractère allemande *ß* est égal à *ss*.

3. Certains d'autres caractères se mettent à l'ordre alphabétique selon leurs analogues les plus proches, ex. le caractère azerbaïdjanais *ə* se traite comme *ä*.

Plusieurs noms contiennent des articles. En général, leur représentation dans le dictionnaire n'est pas systématique et on ne regarde pas d'articles dans l'ordre alphabétique. Ainsi les noms arabes avec les articles *al-* (*an-*, *as-*, *at-* etc.) se trouvent après leurs éléments principaux, ex. **Al-Bağrah** s'est placé parmi les noms qui commencent avec „B“. Les articles *the* d'anglais, *ha* d'hébraïque etc. ne se regardent pas non plus. En revanche, *la*, *le*, *les* et d'autres articles des langues romanes sont considérés, s'ils constituent une partie des noms de lieux habités, ainsi les noms **Le Havre**, **La Habana** se trouvent sous la lettre „L“.

Quand le terme générique d'un nom s'est placé avant l'élément principal (ex. **Lake Ontario**, **Mer d'Oman**, **Golf von Thailand**), l'ordre de classement des mots est inversé : **Ontario, Lake** ; **Oman, Mer d'** ; **Thailand, Golf von**.

Prononciation

Pour tous les noms principaux et un choix d'autres variantes, la prononciation recommandé en estonien, y compris l'accent et la mouillure, est indiquée.

Le signe d'accent est toujours avant la voyelle d'une syllabe accentée :

´ signifie une syllabe légèrement accentée : **Al´aska**, [fa´entsa];

` signifie une syllabe lourdement accentée : **Gibr`altar**, [šamon`ii].

Quand il y a deux signes d'accent dans un mot, le deuxième d'eux signifie l'accent secondaire.

Un signe comme ça est toujours avant une lettre et il ne fait pas partie de l'orthographe normale du nom. Quand le même signe est

utilisé au-dessus de la lettre, ça veut dire que le signe est utilisé dans l'orthographe originale du nom, ex. **San Sebastián, País Valencià**.

La mouillure d'une consonne est indiqué par une petite lettre j dans un mot : **Ur`al'sk**, [bl'aaakl'j`iəh]. Ça ne fait pas partie de l'orthographe originale non plus.

Quand le nom est en estonien ou on peut le prononcer comme s'il était écrit en estonien, les signes de prononciation sont indiqués immédiatement dans le nom concernant. Les noms monosyllabiques sont toujours indiqués aussi :

J`uuda kõrb (le générique écrit séparément reste sans signe)

L`aos

Nann`ing

La prononciation s'ajoute en écriture plus petite et entre crochets aux noms qui ne s'accordent pas avec l'orthographe estonienne. Pour les noms comprenant plusieurs mots la prononciation de cette façon peut concerner quelques mots seulement:

Jammu [dž`ammu]

Krâvanhi mäed [krav`anj i]

Walesi Pr`intsi saar [w`eilzi]

Quelquefois en estonien on utilise une prononciation adaptée bien que l'écriture du nom est régulière. En ce cas souvent deux prononciations sont indiquées : l'une estonienne (adaptée) et l'autre originale avec l'indication de la langue respective. La prononciation originale peut parfois se passer en estonien aussi :

Illinois [ingl ilin`oi] [ingl = anglais]

L`ondon [ingl l`andən]

Missouri [miss`uuri, ingl miz`uəri]

Langue des noms

Pour tous les noms dans ce dictionnaire on indique la langue des noms, c'est-à-dire dans quelle langue on peut utiliser le nom. Le nom de la langue est écrit en italique après le nom : **Sud`aan** *ee*, **Rashīd** [raš`iid] *ar*. Bien entendu la liste des langues ne peut pas être exhaustive parce que la forme originale (l'endonyme) est en général utilisable en autres langues aussi, ex. sauf quelques exceptions le nom suédois **Västerås** est utilisable comme ça en toutes les langues d'écriture romaine.

Quand on n'a traduit en estonien qu'une partie des noms, mais l'autre partie reste toujours comme en langue originale, cela sera indiqué à la façon suivante : **Shetlandi saared** *ee+ingl* [=estonien+anglais] ; **Calabria Apenn`iinid** *ee+it* [estonien+italien] ; **São Tomé ja Príncipe** *ee+port* [estonien+portugais].

La détermination des langues est parfois inévitablement automatique parce qu'il part toujours des langues officielles d'un pays et non pas de langue d'origine. Les langues indiquées pour le nom d'une ville de Tanzanie **Dar es Salaam** sont toujours anglais et swahili comme elles sont les langues officielles, bien que le nom soi-même est d'origine arabe (**Dār as-Salām**).

La détermination des langues des noms écrits en caractères non-romains est compliquée par la multiplicité des systèmes de romanisation, souvent liée aux langues dans lesquelles les noms sont écrits. En ce cas, la méthode de romanisation est indiquée entre parenthèses après le nom de la langue, ex. '**Annâba** *ar (pr transkr)* — un nom arabe en romanisation française —, ou sans la langue : **Kökshetaū** *ingl transkr* (un nom kazakh en romanisation anglaise).

Variantes des noms

Les variantes des noms sont toujours dans l'ordre suivant : **1.** les noms en estonien, **2.** les noms en langue officielle (locale, les endonymes), **3.** les noms en autres langues (les exonymes) classés alphabétiquement par les noms des langues en estonien. Les anciens

noms et les noms officielles se groupent séparément. Les noms équivalents au moins en anglais, en français, en allemand, en finnois et en russe sont donnés, mais il y a aussi des variantes utilisées dans les pays voisins qui ne sont pas facilement reconnaissables. Pour raisons différentes il y a des lacunes, particulièrement il manquent certains noms en allemand, en finnois et parfois en français. Mais souvent l'absence d'une variante veut dire qu'on utilise la forme originale (l'endonyme) dans cette langue. Par exemple, le nom allemand **Kärnten** (en Autriche) se traduit en anglais (Carinthia) et en français (Carinthie) mais en finnois on utilise toujours le nom allemand.

Le signe d'égalité (=) est utilisé pour indiquer un nom officiel parallèle (**K`auni`ainen** *sm* = Grankulla [gr`aank`ülla] *rtS*). Un tilde (~) remplace le mot 'ou'.

Les explications des noms qui sont traduits mot à mot sont donnés entre les signes ' ' : **St`ara planin`a bulg** ('vana mäestik' = 'ancienne montagne').

Résumé des signes auxiliaires

- ˘ une syllabe légèrement accentuée (Q1, Q2)
- ˘ une syllabe lourdement accentuée (Q3)
- j la mouillure
- ˘ limite des mots
- ~ ou
- = un nom officiel parallèle
- ' ' mot à mot traduction d'un nom
- ◆ notes
- (1) numéro d'ordre d'un nom identique
- ? données douteuses

GLOSSAIRE DES MOTS ET ABRÉVIATIONS ¹ UTILISÉS

<i>*abh</i>	abkhaze	<i>*gudž</i>	gujarati
<i>*afrik</i>	afrikaans	<i>Haldus-</i>	division
ahelik	chaîne	<i>jaotus</i>	administrative
<i>*ajal</i>	historique, dans un contexte historique	<i>*hbr</i>	hébreu
ala	territoire	<i>*hn</i>	chinois
<i>*alb</i>	albanais	<i>*holl</i>	néerlandais, flamand
<i>*ametl</i>	officielle(ment)	<i>*horv</i>	croate
<i>*amh</i>	amharique	<i>*hrl</i>	usuellement
<i>*ar</i>	arabe	<i>*hrv</i>	rare(ment)
<i>*arm</i>	arménien	hääldus	prononciation
<i>*asr</i>	azerbaïdjanais	ida-	est, oriental(e)
asula	lieu habité	<i>*indon</i>	indonésien
<i>*bašk</i>	bachkir	<i>*ingl</i>	anglais
<i>*beng</i>	bengali	<i>*isl</i>	islandais
<i>*bsk</i>	basque	<i>*it</i>	italien
<i>*bulg</i>	bulgare	<i>*jak</i>	iakout
<i>*burj</i>	bouriat	<i>*jpn</i>	japonais
<i>*ebas</i>	un nom à déconseiller, adaptation inutile	jõgi	fleuve, rivière
edela-	sud-ouest	järv	lac
<i>*ee</i>	estonien	<i>*kab-tš</i>	kabarde- tcherkesse
endine	ancien(ne)	kagu-	sud-est
<i>*Eur</i>	en (plusieurs) langues européennes	<i>*kalm</i>	kalmouck
<i>*gr</i>	géorgien	<i>*karak</i>	karakalpak
		<i>*kar-b</i>	karatchaï-balkar
		<i>*kas</i>	kazakh
		<i>*kat</i>	catalan
		<i>Keeled</i>	langues

¹ Les abréviations sont indiqués par l'astérisque avant le mot. Pour savoir les mots estoniens correspondants aux abréviations v. pp. 25-26 du dictionnaire.

kesk-	central(e)	<i>*mong</i>	mongol
<i>*khm</i>	khmère	mägi	montagne
kirde-	nord-est	mööndav	acceptable (mais moins fréquent)
<i>*kirg</i>	kirghize		
<i>*koh</i>	nom ou prononciation locale	<i>*nr</i>	norvégien
		osa	partie
<i>*korj</i>	koriak	osariik	état
<i>*kr</i>	grec	<i>*oss</i>	ossète
<i>*krj</i>	karélien	parem	droit
<i>*Ksk</i>	centre	pealinn	capitale
<i>*k-viis</i>	méthode d'écriture	<i>*piib</i>	dans la bible
		piirkond	région
<i>*kõnek</i>	familier	<i>*pl</i>	polonais
kõrb	désert	<i>*Pl</i>	capitale
küla	village	<i>*pms</i>	surtout
<i>*lad</i>	latin	poolsaar	presqu'île
laht	baie, golfe	<i>*port</i>	portugais
<i>*ld</i>	lituanien	<i>*pr</i>	français
linn	ville	<i>*prg</i>	maintenant
lisajõgi	affluent	<i>*prs</i>	farsi
loode-	nord-ouest	põhja-	nord
<i>*lt</i>	letton	rannik	côte
lõuna-	sud	riik	pays, état
lähedal	près (de)	ringkond	district
lääne-	ouest	<i>*rum</i>	roumain
<i>*lüh</i>	abrégé	<i>*rööpn</i>	nom parallèle
maa	pays	saar	île
maa-ala	territoire	saarestik	archipel
maakond	province	samanimeline	du même nom
<i>*maked</i>	macédonien	<i>*sks</i>	allemand
<i>*malag</i>	malgache	<i>*svk</i>	slovaque
<i>*malaj</i>	malayalam	<i>*slvn</i>	slovène
meri	mer	<i>*sm</i>	finnois
<i>*mitteam</i>	officieux	<i>*som</i>	somali
<i>*mold</i>	moldave	<i>*srbh</i>	serbo-croate
		<i>*suah</i>	swahili

<i>*tadž</i>	tadjik	<i>*ukr</i>	ukrainien
<i>*tag</i>	tagalog	<i>*ung</i>	hongrois
<i>*tam</i>	tamil	<i>*usb</i>	ouzbek
<i>*tat</i>	tatar	<i>*UT</i>	dans le Nouveau Testament
<i>*tb</i>	tibétain	vabariik	république
<i>*teg</i>	nom factuel	<i>*van</i>	dépassé, un nom utilisé anciennement
<i>*tel</i>	télougou	vasak	gauche
<i>*in</i>	danois	<i>*vietn</i>	vietnamien
<i>*transkr</i>	transcription	<i>*vkr</i>	grec ancien
<i>*trg</i>	turc	<i>*vlgv</i>	biélorusse
<i>*t-s</i>	dans un texte	<i>*vn</i>	russe
<i>*tš</i>	tchèque	<i>*VT</i>	dans l'Ancien Testament
<i>*tšetš</i>	tchetchène	väin	détroit
<i>*tšuv</i>	tchouvache		
<i>*türkm</i>	turkmène		
<i>*udm</i>	oudmourt		
<i>*uig</i>	ouigour		